



ZINEMALDIA



SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016

Estudiantes de cine





PA NEGRE • *España*

Agustí Villaronga (director) • Nora Navas (actriz) • Francesc Colomer (actor) • Laia Marull (actriz) • Marina Comas (actriz) • Roger Casamajor (actor) • Sergi López (actor) • Eduard Fernández (actor) • Isona Passola (productora)



Ninguno de los miembros del equipo quiso perderse la presentación de la película en San Sebastián.

Inigo IBÁÑEZ

Villaronga: «La guerra es una piedra lanzada en un charco de mierda, salpica a todos»

La derrota nunca es neutral ni inmerecida, hay que alejarse de los perdedores como de la peste". Lo dice el maestro alcohólico y descreído de *Pa Negre*, la segunda película catalana de la Sección Oficial. Todo sucede en un pueblo perdido en la montaña, recién acabada la guerra civil, donde las mentiras, las venganzas y los odios van "tejiendo una tela de araña en torno a los personajes". Agustí Villaronga ha subtítulo su película como 'Retrato de un asesino de pájaros', y las aves representan los ideales: "vuelas tan bajo que parece que caminas", dice uno de los personajes del film.

Emili Teixidor es el autor de la novela homónima en la que se basa *Pa negre*. Cuando él y la productora Isona Passola propu-

sieron a Villaronga hacer el film, éste se "asustó" porque le parecía difícil plasmar en imágenes una historia "tan interiorizada, tan centrada en el mundo interior del niño". Finalmente "hicimos una mezcla con otras novelas del autor. Y así nació este guión".

La similitud con películas anteriores del director catalán es que "el peso del pasado está muy presente". Se trata de una película coral en la que todos los personajes "tienen una doble vertiente, todos están salpicados. Algunos se dan cuenta de los que les ocurre, otros no. Pero todos están en ese lío, porque la guerra es como una gran piedra lanzada en un charco de mierda. Todo queda salpicado". Agustí Villaronga negó que se trate de una película sórdida: "Es un drama, pero to-

do el mundo ha podido pasar por esto. Incluso hoy en día ocurre algo parecido con la inmigración. Puede provocar tristeza y preocupación, pero no es sordidez".

Sin maniqueísmos

La productora de *Pa Negre*, Isona Passola, subrayó el acierto del director en el enfoque: "La humillación es el gran tema, muy vigente porque siempre hay humillados. Y Agustí en esto es un maestro: sabe sacar lo bueno de los malos y lo malo de los buenos. La falta de maniqueísmo es una de las claves. Es una película que hace honor a la palabra tolerancia".

La actriz Nora Navas encarna a la madre del niño protagonista, la mujer del idealista corrompido, cómplice en cierta forma de sus mentiras, que finalmente lo

perderá todo: "El personaje te atrapaba y la ambientación era impresionante. Paisaje y vestuario te trasladaban ya a ese mundo tan triste. Me costó bastante tiempo quitarme la tristeza. La película se sitúa en un momento muy duro, de gente invisible, mujeres sin hombre, olvidadas, que no tenían nada para dar de comer a tantos niños".

Los niños son los protagonistas, el hilo conductor de la historia. Villaronga ha intentado que tengan vida propia, "entenderlos en su mundo". De ahí la constante referencia a los fantasmas: "El mundo imaginario de los niños es una parte fundamental".

Francesc Colomer y Marina Comas interpretan a los dos personajes principales. Ambos mostraban su entusiasmo por su primera experiencia en el séptimo arte: "No me lo esperaba y me ha gustado mucho hacer de actor". Francesc ya imagina una segunda parte de la película en la que su personaje sale de la miseria para convertirse en un médico que prefiere a la familia rica que lo ha adoptado a la suya propia: "Mejor ser rico que pobre".

A.D.

Deserving losers

"A defeat is never neutral or undeserved; we need to avoid losers like the plague." This is what the alcoholic sceptical teacher says in *Pa Negre* (*Black Bread*), the second Catalan film to be screened in the Official Section this year. The action is set in a village deep in the mountains just after the Spanish Civil War where lies, vengeance and hatred are "weaving a spider's web around the characters." Director Agustí Villaronga has subtitled his film "Portrait of a bird killer" and birds represent ideals: "you fly so low that it looks like you're walking" one of the characters in the film says.

What this film has in common with the Catalan director's previous work is that "the burden of the past is omnipresent." This is a choral film in which, "all the characters have a dual side and all of them are disturbed."

AMSTEL
surfilm festival™ 9
www.surfilmfestival.com

2011
ekainaren 8tik 12ra
del 8 al 12 de junio
from 8th to 12th june

Antolatzaileak / Organizan / Organizers

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura





GENPIN • *Japón*
Naomi Kawase (directora)

Naomi Kawase: «Hay que respetar la muerte y la naturaleza»

La directora japonesa Naomi Kawase no quiere “sorprender ni aleccionar a nadie” con su película *Genpin*, “sino dar a conocer las alternativas que existen para dar a luz de forma natural”. Para ello, toma una cámara de 16 mm en mano y se introduce en la clínica del doctor Yoshimura, conocido en su país por haber asistido a más de 20.000 partos naturales en las últimas cuatro décadas. Allí, recoge los testimonios del médico y de las pacientes que han decidido alumbrar a sus hijos lejos del quirófano.

El tocólogo japonés sostiene que “pensar en el parto como algo aterrador sólo trae complicaciones porque debe ser algo placentero”, por lo que recomienda a sus pacientes practicar ejercicio y llevar una vida saludable. “Si el cuerpo está fuerte el bebé nacerá sano”, les comunica a las mujeres que llegan a su clínica.

“No rechaza la medicina moderna, ni dice que la del periodo Edo era buenísima, sino que intenta buscar un equilibrio entre las dos”, explicó ayer la directora tras el estreno de su película que compete en la Sección Oficial.

Atraídas por esa vida de entender el embarazo, varias mujeres acuden a Yoshimura. Siguiendo sus pautas, durante los meses de gestación comparten sus experiencias con el resto de compañeras, realizan ejercicio físico diario y practican movimientos con el hacha pese a estar a punto de dar a luz.



La directora y su hijo.

Montse G. CASTILLO

Cuando llega el momento, las mujeres se tumban en la estera de un tatami y rodeadas de sus familiares y las comadronas de la clínica, dan a luz a sus bebés. El espectador sigue los partos en vivo. Algunos son más largos y dolorosos, pero todas finalizan igual: *Arigato, arigato* (Gracias, gracias). “Después de dar a luz

enseguida salen palabras de agradecimiento porque se sienten muy bien y tienen un sentimiento positivo”, señaló la directora.

Aceptar la naturaleza

Algunas embarazadas recurren a la Clínica Yoshimura después de vivir dramáticas experiencias

en los hospitales, pero la mayoría toma la decisión de dar a la luz de manera natural porque, según informó la directora, “sólo el 2% de los médicos de Japón respeta las decisiones de las mujeres que van a dar a luz”.

Yoshimura critica la manera de proceder de los médicos convencionales “porque no piensan

Death is the starting point

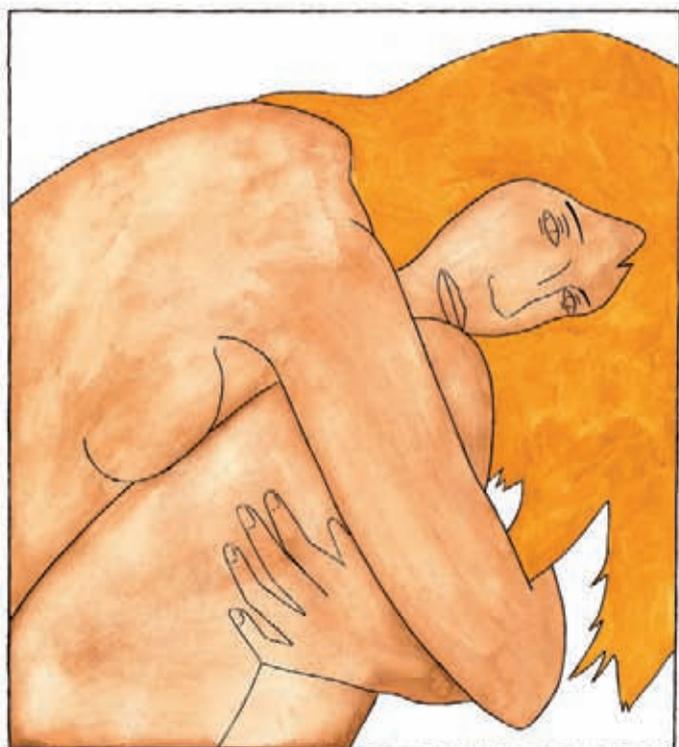
The Japanese director Naomi Kawase doesn't aim to “surprise anyone or teach them anything with her film *Genpin*. What she wants is to publicise the alternatives that exist for giving birth naturally.” To do this she took a 16mm camera into the clinic run by Doctor Toshimura, who is well-known in his country for having attended more than 20,000 natural births over the last four decades.

The Japanese obstetrician claims that, “thinking about the delivery as something frightening only leads to complications,” so he recommends his patients to do exercise and lead a healthy life.

Yoshimura criticises the procedures followed by obstetricians, “because they only think of doing what's easiest, and not in the mothers.” He also complained about the fact that “death is the absolute evil,” in medicine when he thinks that to a certain extent, “it's the starting point.”

en las madres, sino en hacer lo más fácil”. Además, denuncia que en la medicina “la muerte es el mal absoluto”, cuando para él, en cierta manera, “si admites la vida debes admitir la muerte porque si hay vida, hay muerte”. Kawase coincide con él al decir que “hay que respetar la muerte y la naturaleza”. Por eso, asegura que si tuviera que dar a luz otro hijo recurriría a Yoshimura.

E.A.



Una producción de OBERON CINEMATOGRAFICA

SECCIÓN OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ELISAK

Una película de JUDITH COLELL y JORDI CADENA

23/9/2010
18:30 - ANTIGUO BERRI, 2

AINA CLOTET CLÀUDIA PONS LYDIA ZIMMERMANN HANS RICHTER

PEP SAIS JORDI GRÀCIA Narrador RAMON MADALLA Con la colaboración especial de MARIA PAU PIGEM y NAUSICAA BONNÍN

DIRECCIÓN FOTOGRAFÍA SERGI GALLANDI MONTAJE DAVID GALLANDI DIRECCIÓN DE ARTES ESCENICAS Y MASCAS DIRECCIÓN DE SONIDO ANA SIBEL VILARDEZ ASISTENTE DE DIRECCIÓN MARU ERIZABADI FUNDACIÓN JUAN CARLOS I VESTUARIO ANNA POLO
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN GONZALO PÉREZ AYUDANTE DE DIRECCIÓN ALEX PÉREZ MONTAJE Y MONTAJE DE SONIDO ALBERTO MARINER SONIDO DISEÑO DANIEL TORREDOÑA MÚSICA MARC BRETZ GUION JORDI CADENA ANIMACIÓN DE FONDO "ELISA KIELAK" DE LITVINA BUREZ
FINANCIADO POR CANAL DE TVE1 PRODUCCIÓN DE ELISA Y JORDI CADENA PRODUCCIÓN EJECUTIVA ANGELO MASCIANO PRODUCCIÓN EJECUTIVA CATALINA GARCÍA PRODUCCIÓN EJECUTIVA JUDITH COLELL Y JORDI CADENA



No recomendada a menores de 16 años.

www.elisaklapelicula.com

LE QUATTRO VOLTE

Frammartino: «Quise captar el alma que une a las cosas»

Le quattro volte, film documental de Michelangelo Frammartino, traslada al espectador a la Calabria italiana para descubrir, de manera extremadamente poética, los ciclos de la vida y el amor por la naturaleza. Para transmitir la esencia del lugar, el director se centra en la vida de los pastores de la zona: "El mundo rural, los pastores, el significado que en el Evangelio tiene el cordero, los carboneros... cuando recorrí Calabria encontré una serie de cosas que para mí eran nuevas y descubrí cuatro realidades que, aunque fueran muy distintas entre sí, tenían un nexo común: el alma que las une", comenta Frammartino. Asegura que su objetivo era buscar el equilibrio entre el ser humano y la naturaleza, porque considera que "el cine ha contribuido a la superioridad del hombre y he querido recuperar la dignidad del resto de las cosas, hacerlas emerger". Así, el film se centra inicialmente en la gente que habita Calabria para luego incitar al espectador a observar la naturaleza.

Fascinación por Calabria

El director italiano relata que el dinero que tenía para rodar el film era más bien escaso, "porque para este tipo de películas no suele haber mucho presupuesto", por lo que tuvo que hacer un gran trabajo previo: "Estuve dos años recorriendo Calabria, conviviendo con sus habitantes y seleccionan-



El director italiano Michelangelo Frammartino.

Iñaki PARDO

do los lugares en los que grabaría", afirma, al tiempo que destaca la fascinación que le inundó durante ese viaje: "Me encantaban los pastores y perdía el control cuando filmaba los animales, porque me cautivaban". Ante la curiosidad de los telespectadores por cómo se le ocurre a un director de cine ir hasta Calabria para grabar tantos planos de rebaños de ovejas, Frammartino responde gracioso: "No está prohibido y, por tanto, lo he podido hacer. Además -agrega-, podíamos rodar en libertad y creo que más que nada fue una labor de observar a los pastores, a los animales".

«Calabrian berriak ziren gauzak ezagutu nituen eta horien arima bilatu nahi nuen»

Sobre esa labor de observación, Frammartino advierte de que *Le quattro volte*, realizado sin diálogos, es un film que también le exige algo al espectador: "Creo

que es una película que logra conectar con el público pero que, al mismo tiempo, le exige un trabajo. En Italia, por ejemplo, se hacen films muy visuales, pero esto es diferente".

En cuanto a las reacciones que está teniendo *Le quattro volte*, su segundo largometraje, se muestra contento por la respuesta que está teniendo en los festivales: conecta con el público y es un honor que esté también aquí", asegura. Por ahora, la obra del director italiano ha logrado el premio Label Europa Cinenas en la Quincena de Realizadores de Cannes. **A.A.**



NUEVOS DIRECTORES

LA VIDA ÚTIL

Veiroj: «Durante el rodaje, decidí cambiar el guión»

El uruguayo Federico Veiroj presentó ayer *La vida útil*, largometraje que narra la historia de Jorge, un trabajador de una cinemateca, que para él es su vida, y al ser despedido se verá obligado a descubrir un mundo que le es totalmente ajeno. Para narrar la historia, Veiroj se ha valido de Jorge Jellinek, crítico de cine en la vida real, y de su experiencia en la Cinemateca Uruguaya.

Cuenta el director que "me interesaba hablar sobre un personaje que estaba metido en el ambiente de la cinemateca, de qué manera se relaciona esa persona con el mundo exterior, y también ver qué le pasa cuando le fuerzan a dejar su trabajo".

Aunque el film no se centre en la Cinemateca Uruguaya como institución, Veiroj afirma que "me formé allí como espectador y también he trabajado allí, es un lugar que conozco muy de cerca y elegimos filmar en algunos lugares de la cinemateca porque me parecía que era lo más natural para mí. En el mundo hay lugares en donde se trabaja, se cuida y se preserva el cine".

Veiroj comenta que no conocía a Jorge Jellinek, crítico en la vida real y personaje central del film, hasta que comenzó con la difusión de *Acné*, su primer largo: "Me puse a escribir cambiando un guión viejo que tenía y lo convertí en lo que hoy es *La vida útil*. Un día, cuando estaba muy



El director y el actor principal, en la presentación del film.

Iñigo IBÁÑEZ

«Denek bizi dezakegun esperientzia bat da, ikuslea protagonistaren larruan sartzen da»

metido en el proyecto, lo invité a tomar un café y le conté que había estado escribiendo para él, porque era perfecto para hacer el personaje". Jellinek agrega que "al poco tiempo de esa conversación ya estábamos metidos en la grabación".

Rodaje en dos etapas

La película se filmó en dos etapas, "porque en mitad del rodaje -dice Jellinek- hubo un proceso de reflexión o de madurez de lo

Recovering the dignity of nature

Le quattro volte, a documentary by Michelangelo Frammartino, takes the audience on a trip to Calabria to discover the cycles of life and nature. In order to convey the essence of the place, the director focuses on the life of the shepherds in the area.

Frammartino stressed that this was a film that demanded something from its audience: "I think that this is a film that manages to engage with the audience but at the same time it does require some work. In Italy, for example, they make very visual films, but this one is different." The film has been well received at festivals and Frammartino says that it is also an honour to have it screened here.

Forced to discover the real world

The Uruguayan director Federico Veiroj presented *La vida útil* yesterday in the New Directors section of Zabaltegi. It's about a guy who works in a film archive who gets the sack and is forced to discover a world that is utterly alien to him. Jorge Jellinek, who is actually a film critic in real life, plays the leading role. The director said that "I was interested in talking about a character who was involved in the environment of the film archive and about the relationship he had with the outside world, as well seeing what happened to him when he is forced to leave his job".

The film won the Films in Progress Industry Award last year.

que se había hecho". Sobre esto, el director uruguayo explica que "cuando filmamos la primera parte y monté el rodaje de esos ocho o nueve días, el guión que tenía para la segunda mitad no me sedujo, no tenía sentido". Tras un descanso Veiroj buscó "un destino acorde a este personaje, para que sea nuestro héroe".

Sobre el proyecto, Jellinek opina que "logra llevar al espectador a un mundo muy interesante, que es el de la cinemateca". Sobre su personaje, explica que "es un hombre que vive en el mundo del cine, que ha dedicado su vida a eso, y de golpe todo empieza a desaparecer. Es una experiencia que todos podemos vivir y el espectador se siente de alguna manera identificado con él".

La vida útil empezó su carrera de festivales en Toronto y, según Veiroj, "ya tiene una agenda de certámenes bastante importante. Estoy encantado de haber realizado esta película, que además se ha podido hacer gracias a que vinimos aquí el año anterior". El proyecto obtuvo el Premio Cine en Construcción de la Industria. **A.A.**

El escalofrío que te da
un momento de cine no te lo da nada

Iván Zulueta

director



TCM

EL CINE QUE YA TENÍAS QUE HABER VISTO



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



www.canaltcm.com

NUEVOS DIRECTORES



PRINCIPII DE VIATA (PRINCIPLES OF LIFE)



Eguneroko bizitzaren morrontzak

Zoriontsuak izan garenean, zenbat aldiz ez ote dugu pentsatu laster bukatuko zela zoriontasun hori, bat-batean apurtu egingo zela gure barne-oreka eta dena pikutara joango zela? Beldur horrek geldiarazi egiten gaitu batzuetan, eta horrek normalean azkartu egiten du zorixarraren etorrera. Gainera, zenbat eta zoriontsuago izan, orduan eta gogorragoa izaten da erorketa. Deus ez daukanak ezin du gauza handirik galdu, baina dena daukanak dena gal dezake, jakina.

Principii de viata pelikulako protagonistari ongi doazkio gauzak. Emakume gazte batekin ezkondu da bigarren aldiz eta haurtxo bat du. Gainera, ongi moldatzen da aurreko andrearekin eta honekin izandako seme-

arekin. Oporretara joanen da familiarekin, bere bikotekidearekin eta semetxoarekin, eta baita nereabearekin ere, baina aurretik dena prest utzi behar du, erosketak egin, laneko kontuak borobildu eta abar. Ez dirudi gehiegi larritzen denik, baina gauza batzuk korapilatzen joanen zaizkio, lanean nahiz familiarian, azken honetan batez ere seme zaharrenarekin, komunikazioa ez baita berari gustatuko litzaikeena eta horrek sutan jartzen du.

Istorio xumea da Constantin Popescuk kontatzen duena, epika handirik ez duena, baina pertsona arrunt guztiok uler dezakeguna. Denok izan ditugu inoiz zergatik jakin gabe ongi hasi arren piskanaka-piskanaka okertzen diren egunak, pozik ibi-

li ondoren depresiora eraman gaitzaketan ñabardurez betetzen hasten diren egunak. Eta horrelako egunak oporretara joan aurretik iristen direnean ondorioak larriagoak izaten dira. Alde horretatik, Constantin Popescuren pelikula ezin errealistagoa da. Bukarest da hemen agertzen den hiria, baina beste edozein tokitan egon liteke girotua, eguneroko bizitzaren pitokeria hauek edonon gerta baitaitezke. Garbi dago oso gutxi behar dela pertsona bat krisi sakon batean murgiltzeko, oso gutxi erabateko baidesesperaziora pasatzeko, bizitza ederra dela esatetik dena kaka bat dela pentsatzera. Horrelakoa da bizitza, edo hala diote adituek behintzat. **M.B.**

LA VIDA ÚTIL

La crisis del cine y el arte de la mentira

Uno tiene la impresión de que no es sólo el cine argentino el que, a pesar de tener que hacer frente a una crisis de caballo, ha logrado en los últimos años un éxito en principio impensable, sino que le acompañan otras cinematografías de tamaño más reducido que han llegado a exportar productos más que dignos, y una de esas cinematografías pequeñas y exitosas es precisamente la del vecino Uruguay. No sé cuántas películas se producirán al año en Uruguay, pero seguro que no son muchas, y sin embargo en los últimos tiempos se han podido ver tres o cuatro

películas de muy buena calidad, lo cual no es poco.

La vida útil es una historia interesante, hecha con muchas ganas y pocos medios materiales, casi tan pocos como los que parece tener la ficticia Cinemateca de Montevideo en la que trabaja Jorge, el protagonista; ficticia por partida doble, ya que desde el principio se advierte al espectador de que lo que aparece en pantalla nada tiene que ver con la verdadera Cinemateca de Montevideo, aunque uno tiende a pensar que la mayoría de las cinematecas del mundo se verían refleja-

das en esa imagen de escasez que transmite *La vida útil*.

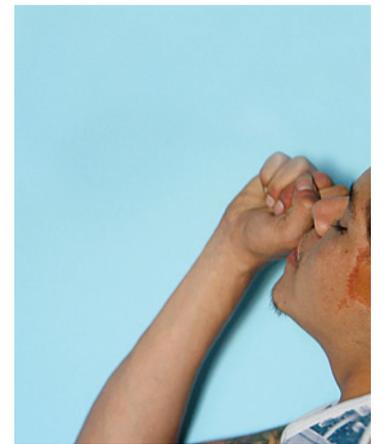
Cuando la crisis de la ficticia Cinemateca de Montevideo llega a un callejón sin salida, Jorge se ve obligado a dejar lo que ha sido su vida durante 25 años, una vida dedicada por entero, al buen cine, y en un principio da la impresión de que no va a saber desenvolverse en la vida normal, en la de fuera de la pantalla, pero pronto vemos que no es así, y le vemos alejarse por una calle acompañado por una chica, hacia un cine, eso sí, con su vida anterior olvidada dentro de una bolsa en una peluquería. **M.B.**

LAS MARIMBAS DEL INFIERNO

Heavy metal con denominación de origen

“Siempre juntos” es el lema que figura escrito en la marimba, el instrumento tradicional guatemalteco, de Don Alfonso, un personaje que paradójicamente vive en la soledad más absoluta, ocultándose constantemente para que no den con él los extorsionadores que al parecer le persiguen para quitarle su posesión más preciada, la marimba, con la que de cuando en cuando interpreta sus canciones tradicionales sin grupo acompañante en restaurantes y locales deprimentes. Desde el principio se aprecia algo de patetismo en este personaje condenado a arrastrar su instrumento de un lado para otro y a vivir en los sitios más insospechados, un personaje que inspira cierta ternura con su sencillez y sus miedos.

Un buen día, Don Alfonso conoce a Blacko, un médico y músico heavy al que la mayoría de sus potenciales pacientes rechazan precisamente por su aspecto, y se le ocurre una idea con tintes de genialidad, crear el grupo Marimbas del infierno, conjugando el instrumento tradicional con el heavy metal más cañero, pero las cosas nunca son fáciles, y menos en un país como Guatemala, aunque habría que decir que en esta película se nos presenta una Guatemala poco conocida, en la que la sempiterna violencia aparece sugerida como una lejana amenaza de extorsión y sólo vemos los murales de las calles con sus lemas políticos. Por supuesto, la pobreza está bien presente: a ninguno de los personajes de *Las marimbas del infierno* le sobra nada.



Hay en la película de Julio Hernández Cordón algunos apuntes bastante graciosos, como el repaso que Blacko hace de su trayectoria religioso-artística y su paso por diferentes rituales como el satánico, el evangélico, el cristiano o el judío, o sus lecturas en un hebreo macarrónico. Punto y aparte merece la decoración de una marimba adaptada a la iconografía heavy.

Al final, sin embargo, como suele ocurrir con este tipo de proyectos, las cosas se tuercen y ninguno de los personajes consigue salir de la pobreza. La dedicatoria final del cineasta es para las personas que desarrollan proyectos imposibles en países como el suyo, países que en muchas ocasiones también se antojan imposibles. Sin embargo, la realización de esta película demuestra que no todos los proyectos que parecen sólo sueños se quedan en el tintero. Quién sabe, quizá un día de estos empezamos a oír hablar de la fusión marimba-heavy metal en el panorama de la música internacional. **M.B.**





OCTUBRE

Diego Vega: «Es el relato de cómo se llena el vacío de la soledad»

Los hermanos Diego y Daniel Vega comenzaron a trabajar en su largometraje en 2003 con la idea de tratar el tema del dinero falso. Finalmente, su ópera prima *Octubre* es un relato en el que los personajes comparten la soledad de la vida, ambientado en la Lima de nuestro tiempo. “Los personajes –explicaba en la presentación Diego Vega–, son personas complicadas porque han pasado muchos años solos y la película es el relato de cómo llenan ese vacío de la soledad”. Sofía es la protagonista, una mujer devota de la Hermandad del Señor de los Milagros y su compañero de reparto, Clemente es “un prestamista que vive la vida como transacciones económicas y que no sabe ni recibir ni dar nada más que dinero”, según el director.

“Nuestra historia presenta la oportunidad que tienen ambos

de cambiar, y la hemos ambientado en octubre, que es el mes de la procesión del Señor de los Milagros, cuando la gente pide sus deseos, agradece y espera que su adorado santo les conceda lo que pide”.

La llegada de una niña recién nacida trastoca las vidas de ambos y les permite encontrarse y abstraerse mínimamente de la sordidez de su vida cotidiana. “Empezamos con lo del dinero falso, porque en Perú hay un gran mercado negro, una gran cultura de lo falso y mucha moneda no legal circulando. Después nos pareció que había muchos personajes y decidimos quedarnos con el prestamista y con el viejito enamorado que vive de resolver crucigramas en la calle, con la idea de construir con todos ellos también algo parecido a una familia”.

Los directores han reducido el diálogo al máximo, “un poco

porque –explica el director– el peruano es parco en palabras y, sobre todo, porque nos preocupaba el exceso tanto en diálogos como en actuaciones, y realmente queríamos reducirlo a lo mínimo e indispensable, para que la historia no dejara de ser verosímil”.

Los hermanos Vega completaron su formación cinematográfica en Cuba (Diego) y en Madrid (Daniel), y ambos escribieron y produjeron juntos su primer cortometraje, *Interior bajo izquierda*. Su primer largo, *Octubre*, ha contado con el apoyo financiero de CCONACINE y de Ibermedia, entre otras entidades, y de otros fondos. La película se estrena en octubre en Perú y en Alemania y desde Donostia sus creadores viajan para presentarla próximamente en Corea, India y Londres.

P. Y.

Inaki PARDO



El peruano Diego Vega trae su ópera prima, dirigida con su hermano Daniel.

TU CINE A UN CLICK



ASÍ DE FÁCIL

EN STREAMING
SIN DESCARGAS
NI ESPERAS

PLAN AVANZA



Expediente TSI-070100-2008-47

Lo mexicano está de moda

Dos películas mexicanas podrán estrenarse a principios del próximo año gracias a las ayudas que recibirán para finalizar todo el proceso de posproducción a través del programa Cine en Construcción. Se trata de *Entre la noche y el día*, de Bernardo Arellano, y *Asalto al cine*, de Iria Gómez Concheiro. La primera ha sido seleccionada para el Premio

en Construcción que concede la Industria cuyas empresas asumen conjuntamente la posproducción pendiente hasta la copia de 35 mm subtitulada en inglés. La segunda recibirá los 10.000 euros que concede la Casa de América.

En el momento de conocerse los resultados, los ganadores mostraron sorpresa y entusiasmo porque

después de años de trabajo "duro y solitario" van a poder culminar su proyecto.

Bernardo Arellano cree que el Jurado habrá valorado que su *Entre la noche y el día* muestra los valores de la vida "que están en el corazón de todos, la esperanza que muestra en ella. Yo creo que el cine también puede cambiar al espectador". El film presenta "a un protagonista austista con un mundo interior muy rico. Mi objetivo en el guión ha sido rescatar valores como dignidad, amor..."

Iria Gómez Concheiro espera poder "correr en los festivales del 2011" con su película *Asalto al cine*. Se trata, a su juicio, de "una historia universal: la falta de espacios para jóvenes en las ciudades. Los protagonistas ven en el asalto al cine la posibilidad de resolver sus problemas personales y pierden en el camino la amistad entre ellos". La mayoría de los actores no eran profesionales y ha requerido un largo trabajo de preparación.

El Jurado ha tenido que elegir entre siete proyectos: tres de México, dos de Colombia, uno de Chile y otro de Guatemala.

A. D.



PALMARESA / PALMARÉS / AWARD-WINNER

ZINEMA ERAIKITZEN SARIAK PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN FILMS IN PROGRESS AWARDS

INDUSTRIAREN ZINEMA ERAIKITZEN SARIA
PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN DE LA
INDUSTRIA
FILMS IN PROGRESS INDUSTRY AWARD

Best Digital,
Dolby,
Kodak (División de cine Profesional),
Molinare,
Nephilim Producciones,
No Problem Sonido
Technicolor Entertainment Services Spain.

ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
de Bernardo Arellano (México)

CASA DE AMÉRICA SARIA
PREMIO CASA DE AMÉRICA
CASA DE AMÉRICA AWARD

ASALTO AL CINE
de Iria Gómez Concheiro (México)



Iria Gomez y Bernardo Arellano, felices porque podrán terminar sus películas.

" Action "



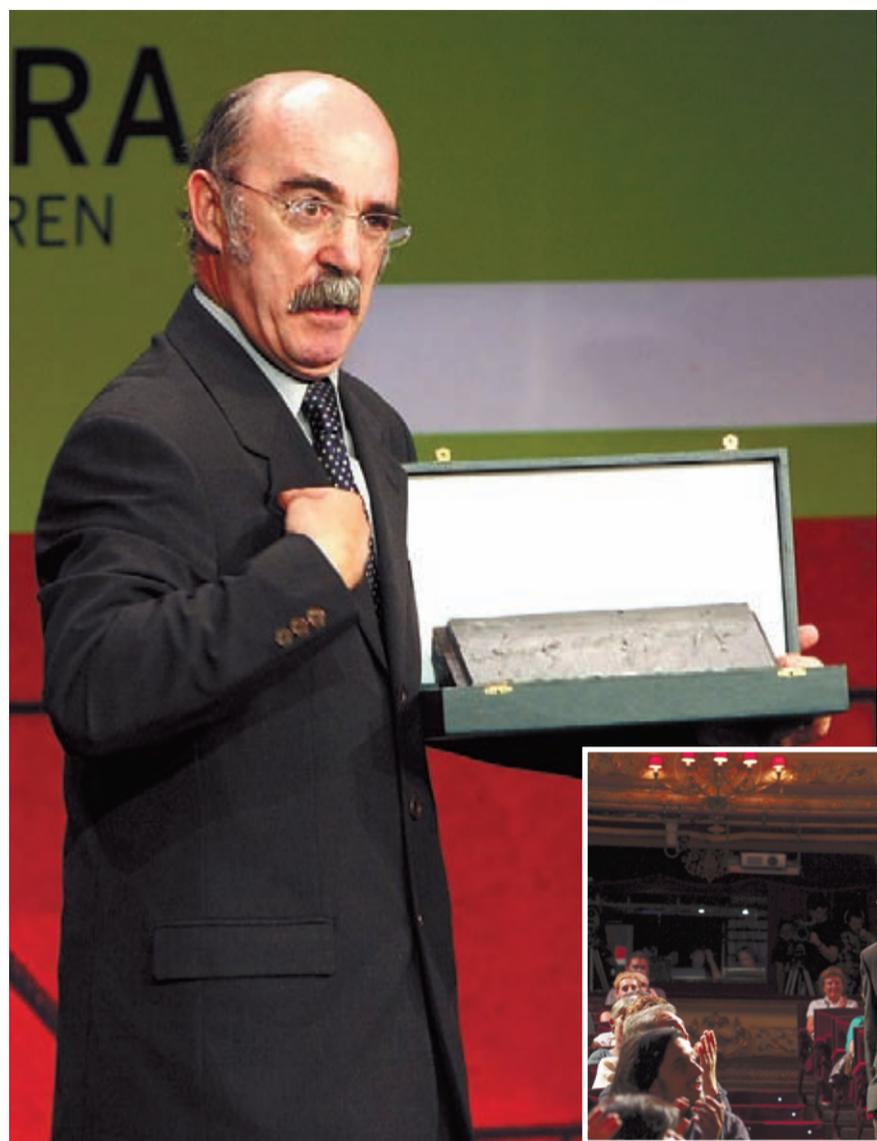
58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Café Oficial de la 58ª Edición del Festival de San Sebastián
www.nespresso.com

NESPRESSO®

PREMIO ZINEMIRA **ZINEMIRA SARIA** ZINEMIRA AWARD



Álex Angulo toma 'posesión' del galardón.



Fotos: Íñigo IBÁÑEZ

El teatro Victoria Eugenia estuvo abarrotado de gente durante el acto.

«Esta profesión o es de equipo o no es nada»

Podría ser un egoísta y decir que este premio es sólo mío, pero quiero compartirlo con vosotros porque esta profesión o es de equipo o no es nada". Tal y como lo había anunciado, Álex Angulo dedicó ayer el Premio Zinemira a todos los colegas que lo han acompañado durante las cuatro décadas de trayectoria.

Ante la multitud que abarrotaba el teatro Victoria Eugenia, se acordó primero de Imanol Uribe, "con quien cometí mis primeros errores y aciertos" y de Álex de la Iglesia, "que me dio un personaje en una película mágica como *El Día de la Bestia*."

El vizcaíno también se refirió a Ramón Barea y Enrique Urbizu, con los que aprendió que "la vida es un teatro y que hacer teatro y cine es vivir". La última referencia la guardó para "la protagonista principal de su vida", su mujer, "con quien ensayo todos mis secundarios".

Angulo recibió una escultura de Koldobika Jauregi de manos del galardonado del año pasado, Imanol Uribe. "Esta profesión hay que afrontarla como una carrera de fondo y tu fondo es muy bueno. Zorionak!", lo felicitó desde el escenario.

ZINEMA euskaraz bizitzeko ALDIA ZINEMALDIA

58. DONOSTIA ZINEMALDIA
IRAILAK 17-25

LAGUNTZAILEA

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

GARA



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

AL BORDE DE LA ETERNIDAD / LA GRAN ESTAFA

Dos botines en el aire

Al borde de la eternidad (1959) y *La gran estafa* (1973) son dos *thrillers* pertenecientes a épocas distintas de Don Siegel que tienen un detalle en común: el clímax se alcanza en sendas espectaculares escenas en el aire, sobre territorios áridos. La de *Al borde de la eternidad* en lo alto de un vagón teleférico, una pelea sobre el abismo que supuso un peligro real durante el rodaje; la de *La gran estafa* en realidad no se despegó del suelo: la avioneta que está a punto de despegar con el botín tiene que dirimir primero una lucha con un automóvil, un duelo insólito. Son dos de las secuencias más espectaculares en la carrera de Siegel.

Al borde de la eternidad tiene el curioso récord de ser la primera y última película que hizo un joven aspirante a productor, Kendrick Sweet, al que Siegel tuvo que ayudar como productor ejecutivo para que la película que se traían entre manos saliera adelante. El argu-

mento tenía ciertos aspectos interesantes, pero también era algo endeble. Siegel sacó partido a los primeros: la ambientación en una zona minera venida a menos, zona fantasmal que comienza con una pelea al borde de un barranco y el primer muerto de una historia enigmática que el detective de policía Les Martin (Cornel Wilde) tiene que investigar. Ese espacio terroroso y decadente, y el espectacular rodaje en el Gran Cañón de Arizona, cobran más importancia que la sencilla trama detectivesca y la obligada cuña romántica. Siegel reconocía que había sido una temeridad rodar con todo realismo la asombrosa secuencia del cubo suspendido en el aire.

La gran estafa es un *thriller* de verdadera altura, entre los mejores que rodó Siegel, a quien le gustaba jugar con los clichés generados alrededor de los actores y darles la vuelta. Si en *Al borde de la eternidad* cogió al habitual 'malo' Jack Elam y le

dió un papel de 'bueno', en *La gran estafa* transformó la imagen de comediante que Walter Matthau se había labrado con *En bandeja de plata* (Billy Wilder, 1966) y *La extraña pareja* (Gene Sacks, 1968). Desde la primera secuencia, un atraco a un banco tan tenso como irónico, choca ver a Matthau convertido en un ladrón tan despiadado como patético, capaz de todo con tal de salvar su botín, a pesar de convertirse en doblemente perseguido: el dinero pertenece en realidad a la mafia y tiene que sortear a sus secuaces. Con el mismo *punch* logrado en *Código del hampa* (1964), aunque con un tono más amargo y desencantado, el de los perdedores y los fracasados, Siegel se inscribe en el mejor *thriller* de los 70, cambiando la presión urbana por la aridez de territorios secos y polvorientos.

.....
Ricardo ALDARONDO



La gran estafa es uno de los mejores *thrillers* de Siegel.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





RENAULT LAGUNA con **4CONTROL**
SISTEMA DE 4 RUEDAS DIRECTRICES. PERFECCIÓN SOBRE RAÍLES.

www.renault.es / 902 333 500



DRIVE THE CHANGE



Gama Renault Laguna: consumo mixto (l/100km) desde 4,9 hasta 8,8. Emisión de CO₂ (gr/km) desde 130 hasta 207.

Renault recomienda **elf**



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**LAGUNA, VEHÍCULO OFICIAL
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN**

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LA LEYENDA DEL TIEMPO / MÁS ALLÁ DEL ESPEJO



Jordà acaba trazando el autorretrato del cineasta inmensamente humanista.



La leyenda del tiempo deja atrás el debate sobre las fronteras entre documental y ficción.

Las huellas del maestro

Ya antes de marcharse a África para rodar *Los pasos dobles*, Isaki Lacuesta (1975) era un cineasta-explorador. En sus películas se encuentra ese impulso, esa inquietud de rastrear huellas en paisajes insólitos, sean las del paso del tiempo en el cuerpo de una persona, sean las que ha dejado un personaje-mito como legado cultural o sentimental allí donde ha vivido. *La leyenda del tiempo* (2006), segundo largometraje del de Gerona tras *Cravan vs. Cravan* (2002), toma como inspiración a Camarón de la Isla, cuyo fan-

tasma planea por toda la película, para viajar hasta la gaditana Isla de San Fernando donde Lacuesta dibuja el retrato de dos personas marcadas por la pérdida: el adolescente Israel, nacido el mismo año de la muerte de Camarón, que no puede cantar porque guarda luto por la muerte de su padre, y la joven Makiko, que escapa de Japón para aprender flamenco en España. *La leyenda del tiempo* deja atrás el debate sobre las fronteras entre documental y ficción para demostrar que el buen cine no se ciñe a apriorismos. Pocas pe-

lículas como ésta han alcanzado a tratar con tanta sensibilidad temas como la desaparición de un ser querido, las cicatrices interiores y el poder de la música como forma de reconciliación con el mundo.

Cuando Joaquim Jordà (1935-2006) estrenó *Monos como Becky* (1999), además de marcar un hito para las nuevas formas de documental en nuestro país, también puso en evidencia unas nuevas preocupaciones que, a partir de su propia experiencia personal, presidirían algunas de sus últimas películas: los laberintos del

cerebro, la fragilidad de la memoria, las trampas de la percepción... En su obra póstuma *Más allá del espejo* (2006), Jordà nos invita a cruzar a ese otro lado donde viven quienes se han visto obligados a reformular las relaciones con su entorno. Jordà acude al encuentro de Esther Chumillas y otras personas que, como él, están afectadas de agnosia o alexia, alteraciones de la capacidad para identificar visualmente objetos o palabras. Más conductor que protagonista, Jordà también acaba trazando involuntariamente, y a través de su

amistad con Esther, el autorretrato de ese cineasta inmensamente humanista que tuvo una especial sensibilidad para conectar con su prójimo, especialmente con los jóvenes. Ningún otro director como él ha ejercido en la última década tamaña influencia no sólo estética, también humana, en sus alumnos. A Isaki Lacuesta, por ejemplo, no le hace falta rastrear las huellas de Jordà. Sabe que se encuentran en su propio cine.

.....
Eulàlia IGLESIAS

Technicolor: dailies, postproducción y masterización en 3D

Soluciones desde rodaje a exhibición en 3D

el mejor ejemplo:

TORRENTE IV

rodado en digital 3D Nativo

technicolor



La nueva dimensión del color



Rebordinos: «Podéis ser nuestra cantera»

El IX Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, que tiene por objetivo contribuir con el desarrollo de la profesionalización de jóvenes cineastas, comenzó ayer su andadura de este año con un Taller de 3D y una masterclass sobre Transmedia, impartida por Danis Tanovic, presidente del Jurado. El Encuentro está organizado conjuntamente por Zinemaldia y Tabakalera, por tercer año consecutivo, y este año cuenta además con el apoyo de la Candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, por lo que en la presentación del programa en el Kursaal participaron responsables de varias instituciones.

La representante de Tabakalera, Mirian Anitua, expresó su deseo de que "esta apuesta por los futuros directores sirva de plataforma común para estudiantes y profesores" y esperó que los estudiantes de cine "aprovechéis la oportunidad para aprender todo lo que podáis". Por su parte, Santi Eraso, director del programa cultural de Donostia 2016, habló de la historia del cine, de los diferentes formatos y de cómo ha cambiado la manera de acceder al ci-



Los miembros del Jurado, en la presentación de ayer.

Inaki PARDO

ne, para concluir que, hoy en día "el mundo audiovisual se hace muchas preguntas, porque hay muchas maneras de entender la autoría y la creatividad", por lo que consideró que "la audiovisualidad contemporánea tiene un reto: encontrar un nue-

vo tiempo para esos formatos, que requieren una reconversión".

En la presentación también estuvo el coordinador del proyecto Istanbul Express, Matthieu Darras, quien se dedicó a presentar el programa. Definió

el proyecto como "una oportunidad para los jóvenes" y recordó que desde Donostia partirán quince estudiantes para realizar un gran viaje: subidos a un tren, recalarán en diferentes ciudades para grabar quince cortometrajes documentales.

José Luis Rebordinos, director adjunto y futuro director de Zinemaldia, remarcó la importancia de las escuelas de cine pero, sobre todo, se centró en los jóvenes: "El programa se ha convertido por primera vez en un encuentro de estudiantes para que podáis ir trabajando hacia la profesionalización. Tal vez es un acto egoísta, porque podéis ser nuestra cantera", opinó. En este sentido, el representante de Panavisión, Olivier Affre, bromeó diciendo que "los estudiantes de cine serán una cantera para Zinemaldia, pero también para Panavisión, porque nos alquilan el material".

En los Encuentros participan catorce cortos de doce países tan dispares como Israel, Colombia, Finlandia, Argentina o Nueva York. Tras la jornada de ayer, durante los dos días siguientes se proyectarán los cortos que pasarán a competir por el Premio Panavisión. Este premio consta de material de alquiler para rodar un film y el nombre del ganador se dará a conocer el viernes a las 20.00 horas en la Sala Kutxa.

A.D.



EL APARCAMIENTO KURSAAL DESDE SU APERTURA HA COLABORADO Y APOYADO AL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN.

LES RECORDAMOS QUE DISPONEMOS DE OFERTA DE ABONOS NOCTURNOS MENSUALES DESDE **40,70€**.

**ABONO NOCTURNO
MENSUAL
40,70€**

¡LES DESEAMOS UN BUEN FESTIVAL 2010!



Aunque vive en los Estados Unidos, Marlene Dermer se considera profundamente limeña. “Mi familia emigró de Perú cuando yo era muy pequeña y aterrizamos en Nueva Orleans”. Desde entonces, su vida ha transcurrido fundamentalmente en suelo estadounidense, donde se formó primero en arte y después en cinematografía, y donde comenzó una polifacética carrera cuyo exponente más destacado es la puesta en marcha de Los Angeles Latino Internacional Film Festival (LALIFF), que este año ha cumplido su decimocuarta edición. Se trata de uno de los certámenes más importantes de cine latino en los EEUU, y por él han pasado figuras de la cinematografía mexicana como Gabriel Figueroa o María Félix, brasileños como Nelson Pereira Dos Santos, o españoles como Pedro Almodóvar y Antonio Banderas. “En él compiten películas terminadas que muestran a través del cine la enorme riqueza cultural de nuestra comunidad latina, y con él pretendemos mostrar el talento que existe detrás y delante de la cámara, y abrir puertas a los latinos en los Estados Unidos”.

Tras catorce años de trayectoria, el certamen es uno de los acontecimientos más importantes de la cinematografía hispana y, según explica Marlene Dermer, cuenta con el apoyo de patrocinadores empresariales y de la comunidad cinematográfica de Hollywood: “Somos el único festival latino que tiene una copia de lo que se muestra en la librería de la Academia de Hollywood, que reconoce también nuestros galardones en la categoría de cortometraje”.

Divulgar lo latino

Marlene Dermer, que este año llega al Festival como componente del Jurado de Horizontes Latinos, se confiesa una enamorada del cine desde niña, y comenzó muy joven su apuesta por la defensa de la cultura latina en los Estados Unidos, desde que en 1984 trabajó en el pabellón de Perú en la Exposición Internacional de Nueva Orleans: “He visto tal desconocimiento en la sociedad estadounidense sobre la cultura latina que decidí que mi labor iba a consistir en mostrar la riqueza y la diversidad de nuestra cultura a través del cine, mi lenguaje desde niña y un lenguaje universal que llega como ninguno. ¿Para qué vas a llenar a la gente de rollos –añade– ¿no es mejor llevarla de viaje a los lugares a los que nunca iremos?”.

Después, siempre ha trabajado en el mundo del cine y de la televisión, en la producción, en los departamentos de arte, y finalmente recaló en los estudios de la Paramount Pictures.

Su trayectoria profesional permite a Marlene tener una visión muy amplia de la nueva cinematografía latina, especialmente de los realizadores esta-

MARLENE DERMER horizontes latinos



Gorka ESTRADA

«Los latinos debemos estar en las pantallas de todo el mundo»

«Todo hay que lucharlo: Coppola estuvo 16 años para hacer *Apocalypse Now*»

dounidenses, a muchos de los cuales “les he visto venir con su primer corto y, a la vuelta de los años, regresar con su largometraje. En el Festival siempre contamos con ellos, porque hay muchas nuevas voces y aportan una visión única de las historias de la gente latina de aquí. Hay relatos del sur, de frontera en Tejas o en California; hay autores de la cos-

«El cine es el mejor medio para mostrar la riqueza de nuestra cultura»

Today San Sebastián, tomorrow the world

Although she was born in Peru, Marlene Dermer moved with her family to the United States at a very early age. She is the co-founder, executive director and programmer of the Los Angeles Latino International Film Festival which is now in its fourteenth year and is one of the most important Latino film festivals in the USA.

She has come to the Festival this year as a member of the Latin Horizons Jury and confesses that she has loved cinema since she was a child. Her commitment to supporting Latino culture in the US began when she worked at the Peruvian Pavilion at the 1984 World Fair in New Orleans and discovered that American society knew so little about Latino culture that she decided that her mission in life, “was to show the variety and diversity of our culture through film, my language since childhood and a universal language that reaches you like no other can.”

Showing people this extraordinary diversity is her great challenge when programming films, “because we are one of the richest and most entertaining cultures in the world and we have thousands of stories to tell, and we clearly have the right to be on screens all over the world.”

ta Este, con historias más urbanas y más crudas. Otros presentan esa lucha por una mejor vida, o la experiencia del nuevo emigrante, de la tercera generación que ni habla español, de los sudamericanos, de los españoles... Dentro del mismo país hay mucha diversidad, visiones y experiencias diferentes”.

Mostrar todo ello es el deseo de Dermer: “Ése es mi gran reto para programar, porque yo quiero mostrar esa diversidad y también lo que nos une. Somos una de las culturas más ricas y más divertidas, y es importante presentar ese abanico. Tenemos miles de historias que contar, y sin duda, es nuestro derecho estar en las pantallas de todo el mundo”.

Marlene mantiene una impresión general muy optimista sobre la actualidad: “Yo empecé a programar hace 18 años y mi visión del cine latino es que va siempre hacia arriba. No es fácil, pero yo digo a los que empiezan que todo lo que vale la pena hay que lucharlo; nada es fácil, y hacer una película tampoco: Andy García estuvo 16 años para hacer su *Lost City*; mi socio Eduard James Olmos, once para *American Me* y a Coppola *Apocalypse Now* le costó 16 años”.

MARC LEVY nuevos directores

«La novela ofrece una libertad que no existe en la escritura de guiones»

Arquitecto de formación, Marc Levy (Francia, 1961), publicó su primera novela en 2000, "Et si c'était vrai..." (Ojalá fuera cierto). "Empecé a escribir cuando tenía 17 años y tiré mi primer manuscrito a la basura". Su hermana, guionista, envió el manuscrito a una editorial, que inmediatamente decidió publicarlo y Steven Spielberg adquirió los derechos cinematográficos de la novela. Aprovechando su estancia en la ciudad, el novelista ofrecerá una conferencia en el Centro Cultural Okendo el viernes 24 a las 19.00 horas.

Desde su primera novela ha estado publicando una media de un título por año. ¿Dónde encuentra la inspiración?

Siempre tengo muchas historias en la cabeza. Me gusta mirar lo que pasa a mi alrededor, escuchar y observar. Y de ahí surgen las historias, aunque es difícil saber de dónde viene la inspiración. Lo que puedo decir es que trabajo mucho, mucho.

Algunas de sus historias han sido adaptadas para la gran pantalla. ¿Ha pensado en escribir guiones?

Sí y no. Porque son dos escrituras muy diferentes. La novela ofrece una libertad que no existe al enfrentarte a un guión. Cuando escribes en una novela que mil jinetes descendieron de una colina, nadie te pone ninguna pega. Si es en un guión, el productor probablemente quiera asesinarte. Hay ciertas dificultades presupuestarias y de producción que lo hacen más complejo. El guión es una parte de la historia de la película. La novela representa el total de la historia. Me gusta mi profesión de novelista, y de vez en cuando no me importa escribir un guión.

En las adaptaciones de sus novelas para el cine, los personajes adquieren los rostros de los actores y los decorados toman forma. ¿Cuál es su sensación?

Una historia cobra vida cuando la contamos. Respeto mucho el trabajo del realizador. El eterno debate que se suscita en torno a la fidelidad de la adaptación me parece comparable a cuando un artista pinta un paisaje o saca una fotografía de él. ¿Hemos traicionado el paisaje? No creo que sea así. Lo hemos expresado con dos miradas diferentes. Como novelista hay que tener la humildad de reconocer el trabajo del realizador y dejarle contar la historia a su manera.

Sus temas están normalmente relacionados con amores impo-



Íñigo IBÁÑEZ

«Novels and screenplays are quite different kinds of writing»

After training as an architect, Marc Levy later turned to writing novels, which to date have been translated into 41 languages. He is currently in San Sebastián to form part of the New Directors Jury, but is also taking advantage of his stay here to give a talk on Friday at the Okendo Cultural Centre at 7 PM.

Several of his books have been adapted for the big screen, but when asked about whether he has ever thought about writing scripts he stresses that novels and screenplays are very quite types of writing. With the novel he feels he has more freedom than with a script. There are also budgetary and production problems that make writing screenplays a more complex process. "The script is part of the story of the film; the novel is the entire story."

Having had his books turned into films, he respects the director's work a great deal. He

thinks that the eternal debate about whether a film adaptation should be faithful to the original book is like when an artist paints a landscape or a photographer takes a picture of it. It's just a question of expressing it from two different viewpoints.

He confesses that the films that really strike a chord with him are ones that focus on the humanity of their characters, and he mentions Isabel Coixet and Almodóvar as two important examples of the kind of cinema he loves.

He also says that when he forms part of a jury he watches films without any preconceived ideas. For example he admits that he didn't particularly like the subject of Isabel Coixet's adaptation of Philip Roth's *Elegy* but acknowledges that he had probably never been moved more by a film in his life.

«Como novelista hay que tener la humildad de reconocer el trabajo del realizador»

sibles, los personajes no se encuentran en el tiempo o en el lugar. ¿Es un tema recurrente?

Mis historias son, como dicen los americanos, "character driven" (impulsados por el personaje). Lo que más me interesa son los personajes que la acompañan. Los secundarios son los que le aportan relieve, toda la perspectiva y la profundidad de campo. Lo interesante es poner al ser humano en situaciones que le sobrepasan y ver cómo funcionan a partir de ahí.

¿Es eso lo que busca también en las películas?

Sí, el cine que me llega más es el que filma la humanidad de las personas. Voy a poner un ejemplo de la realizadora española Isabel Coixet, una de las más importantes para mí. Cuando veo un planteamiento como el de *Elegy*, encuentro todo lo que amo del cine ahí. Como el cine de Almodóvar. Es la capacidad de filmar el ser humano en la vida.

Como jurado de Kutxa-Nuevos Directores, ¿busca lo mismo en una ópera prima que en un film de un realizador más establecido?

Creo que la magia del cine o de la escritura es no partir con un "a priori". Intento no ir a ver algo sabiendo ya lo que me gusta o lo que no me gusta. El tema de *Elegy*, basada en la novela de Philip Roth, no trata necesariamente temas que me gusten. Pero el film que ha compuesto Isabel Coixet es probablemente una de las películas que más me han emocionado en la vida, al igual que la novela. Cuando estoy en un jurado veo las películas con gran neutralidad.

Con su primera novela ganó un galardón. ¿Es consciente de la importancia de ese reconocimiento para alguien que empieza?

Sí, aunque llegar hasta aquí ya es un premio. Es difícil decir por qué lo gana uno y no otro. Para mí lo más importante es decir a los diecinueve participantes que quizá es mejor tener un premio por su decimonovena película que por su primera.

Ane RODRÍGUEZ

JO ALLEN sail ofiziala



Iñaki PARDO

«Julianne Moorek du inoiz makillatu dudan azalik ederrena»

«I like to transform characters to make them unrecognisable»

Perhaps best-known for her work in *The Sea Inside* and *The Hours*, British makeup designer Jo Allen is forming part of this Year's Official Jury.

Coming from the world of makeup, she doesn't think that she looks at films from a different angle to actors or directors. She usually takes on projects with really big stories or characters and get right inside the character so she feels she really relates to actors a lot. She thinks she's a good judge of what makes a good film and can be really passionate about one she really believes in.

She confesses that she only chooses projects if the makeup is really important and that she likes to transform characters to make them unrecognisable. "Normally I like controversial subjects with meaty characters".

As for her work on *The Hours* she reveals that the power of Nicole Kidman's "nose" was due to the fact that she built it up layer on layer using a subtle translucent material that made it look amazingly real.

Her upcoming projects are the Egyptian film *Asmaa* and Simon West's *Dali* starring Antonio Banderas. She's really excited about the latter which she says has the most incredible script and a beautiful story. The only problem is that the Dalí Trust still hasn't given its approval for them to start shooting, so she took the opportunity to beg the Trust to think again and give the project its blessing.

cinorekin, bestea Adrien Brody-rekin, eta azkena, Jo-rena, Antonio Banderas protagonista izango duena, hain zuzen ere: "Gidoi arras ederra dauka eta gainera, Dalí artistarik gustukoa da. Hari eskaini nahi nioke filma, artistatik artistara". Dagoeneko Banderasekin egon dela eta hura Dalí bilakatu dezakeela sinistuta dago Jo: "Dalíren rola betetzeko zentzuzkoena da aktore espainiar bat hautatzea, eta ez Adrien Brody bezalako antzezleri atzerriarra. Dena prest dago filmaketari ekiteko; bidean oztopo txiki bat daukagu ordea, oraindik ez dugu Dalí fundazioaren okeya jaso". Azken mezua, fundazioko kide txit gorenei: "Egingo duzue fabore baimena ematekoa, mesedez!"

«Filmen azal barruan sartzen naiz»

Begirada indartzea, ez-painei bolumena ematea, tonuekin eta koloreekin jolastea... guztia da zilegi gure irudiaren alderik onena atera eta inperfekzio txikiak disimulatzeke. Izan ere, horren guztiaren atzean zergati bat duen teknika eta ezagutza bat dago, makillajearena. Eta zeregin hauetan maisu Jo Allen dugu, aurtengo Epaimahai Ofizialeko kide sinpatiko eta berritsuenetakoa.

Makillaje zuzendari honek ospe handia du efektu bereziekin egiten duen lanagatik, eta bere eskuetatik igaro dira, besteak beste, Javier Bardem, Nicole Kidman, Diego Luna, Catherine Zeta-Jones, Julianne Moore, Christian Slater, Samantha Morton edo Jeremy Irons bezalako aktoreak. Nolanahi ere, itxuraldaketa artistak honek ez du uste Epaimahaiaren erabakia "makillatu behar izango duenik".

Filmak epaitzeko metodo edo modu propioa daukala aitortu digu makillatzaile londrestarrak: "Filmen azal barruan sartzen naiz". Haatik, pertsonaien xehetasun estetikoetan sartu aurretik proiektu guztia, "bere osota-

sunean", aztertu ohi du. "Jakina, lanbidearen ajeagatik edo -onartzen du-, alderdi estetikoari errepikatzen diet ezinbestean; hala ere, ohituta nago nire lanbideari dagozkion alderdi zehatzetatik, alegia pertsonaien karakterizazioatik, harago begiratzea. Sen horretan, nire burua gai ikusten dut film bat ona den ala ez baloratzeko. Funtsean, pelikulak pasioa, zirrara, eragin behar dit, osotara harrapatu behar nau".

Hurrengo galderarekin tustuan harrapatu dugu Jo. Nola makillatuko zenuke Zinemaldiko aurtengo kartelean agertzen den neska? "Nor???", ihardesten du, "ahhh, zuri-berltzean dagoen ile horail hori... Aizu, horretaz ari garela, zein da neska hori?" Berlinen jantzien diseinugintza ikasten dabilen Charly izeneko neska bat, argitzen diogu. "Bada, begirada erakargarria du oso. Hala eta guztiz, eta espero dut inork ez gaizki hartzea -gaineratzen du-, nik ilea, orrazkera aldatuko nioke; eta bekainak ere bai".

Lan eremutat giza gorputza duen artista honek pinturarekin baino gehiago eskulturarekin lotzen du bere egitekoa: "Edozein

film delarik ere, makillajeak proiekturako garrantzizkoa behar du izan, ez naiz film batean sartzen nire eginkizuna besterik gabe aktoreei aurpegian hauts batzuk jartzera mugatzen baldin bada. Niri pertsonaiak/aktoreak itxuraldatzea gustatzen zait, ia ezagutezin uzten ditudan arte. Polemika eta eztabaida sortuko duten karakterizazioak egitea gustatzen zait: gorputz atalak eraldatzea, sudurra pittin bat aldatzea, pertsonaiak zahartu nahiz gaztetzea... Saltsa horietan nahastea dut gogokoen".

Sudurrak-eta aipatu dituzula, bikaina zure lana Nicole Kidmanekin *The Hours* (Orduak) pelikulan, Virginia Woolf pantailan erruz berpiztea lortu zenuen. "Eskerrik asko, kasu horretan sudurrak eta ileordeak gauzatu zuten mirakulua. Latexaren antzeko eta geruzaz geruza jartzen den material mehe eta gardena erabili nuen. Ez da protesi bat, ez da sudur gainean blokean ipintzen den mordoilo bat, bata bestearen gainean doazen geruza mehe-meheak baizik. Bestalde, *Mar adentro* (Itsasoan barrena) filman, sudurra ez ezik, aurpegia

aldatu nion Bardemi, baita gorputza ere. Erabateko itxuraldaketa izan zen".

Halatan ere, Joa Allenek ez-bairik gabe ziurtatzen duenez: "Juliane Moore aktorearena da inoiz ikusi dudana azalik ederrena. Zoragarri leuna dauka, aingeru batena bezala". Oraindik lan egin ez duen aktoreen artean, aldiz, Daniel Day Lewis eta Sean Penn aipatu dizkigu.

Teknologia digital berriak gorabehera, Allenek ez du langabe geratzeko beldurik: "Aktore bat karakterizatzen dudanean, berak ere bere baitan sumatzen du itxuraldaketa, eta hori digitalki egitea ez da gauza bera, aldaketa ez da horren sakona. Beraz, protagonista guztiek beti beharoko dute makillaje itxuroso bat ukitu digitalak baino. Hezur-haragizko aktoreak aktore birtuak ordez aldatuko balituzte, orduan bai, lanik gabe geratuko nintzateke".

Bere hurrengo proiektuak Amr Salama zuzendari egipciarren *Asmaa* eta Simon West zuzendariaren *Dali* filmak dira. Batera zein bestera, une hauetan Dalíri buruzko hiru pelikula prestatzen ari dira, bata Al Pa-

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Catalan San Sebastián cavalcade

What do Catalan filmmakers have for breakfast? At this year's 58th San Sebastian Festival, it's surely not total coincidence, that San Sebastian's four Spanish Competition titles - *Elisa K.*, *Black Bread*, *Aita* and *The Great Vazquez* - are produced or co-produced out of Catalonia.

As are *Bicycle*, *Spoon*, *Apple*, and four Zabaltegi screeners: *Blog*, *All Night Long*, *Guest* and *Buried*. A Catalan co-production won Cannes: *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*. Also produced by Luis Miñarro at Eddie Saeta, *The Mosquito Net* took Karlovy Vary's top Crystal Globe in July.

Catalan production is on a roll. This will be forefronted - sans trumpet-blowing, one suspects - by a Catalan Films & TV reception this morning. Fair's fair: Catalan films often, though not always, pull down money from ICAA Spanish Film Institute and pubcaster TVE.

On *Black Bread*, TVE's \$1.2 million financing was key, says *Bread* producer Isona Passola. But multiple other factors are in play.

First, money matters.

From 1999, Catalan governments have increasingly put their back behind film. And then some: the film-TV budget of the Catalan Institute of Cultural Industries (ICIC) was Euros 15 million (\$19 million) in 2004, \$27.9 million last year - almost up to Germany's big Lander funds.

Catalan pubcaster TVC earmarks \$24 million annually for co-prods/pre-buys of Catalan pics, series and animation. "TVC behaves like a real public broadcaster, buying both mainstream and auteur Catalan films," Miñarro says.

Why ICIC and TVC back Catalan movies to the hilt is another matter. The rub is perhaps history. Catalonia has seen a more thorough-going industrial revolution than most of Spain.

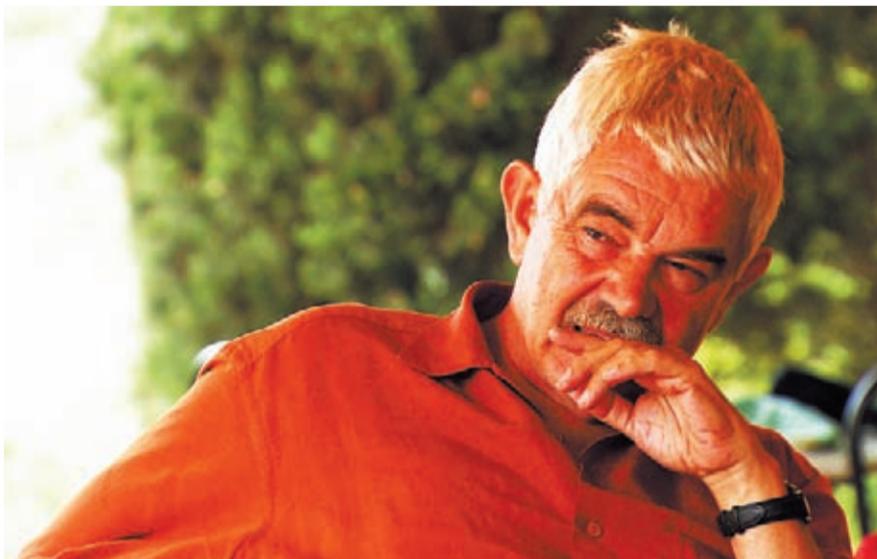
That created a grand bourgeoisie. However starved, the bourgeoisie "served as cultural mecenaz," says *Aita* director Jose Maria de Orbe.

"With democracy, they passed that role on to the state."

Locked out of the spoils of Latin America, Catalonia has had to learn how to create wealth, argues ICIC director Antoni Llado. Its international drive is one result.

Llado underscores the large range of Catalan films at San Sebastián - from, in Catalan, *Bicycle* to *Elisa K* to *Bread* and *Aita*. That, again, is no coincidence.

A Copenhagen Think Tank study found that public film funding policies strengthening already existing market



Bicicleta, cullera, poma.



Aita.

or cultural trends were often more successful. The ICIC has created an auteur fund for helmers such as Marc Recha or José Luis Guerin, part of a vibrant left-of-field minimalist school of filmmaking.

From 2008, TVC and ICIC have launched a super-subsidy ploughing up to \$2.2 million per pic into four higher-bracket Catalan-language movies. Film directors are more respected in Catalonia than elsewhere in Spain, David Trueba once remarked.

Many highly-talented young Catalans have packed films schools such as the ESCAC or Pompeu Fabra U's, where *Guest* director Guerin teaches. Produced by Escándalo, ESCAC alumns include *Blog* director Elena Trapé.

ICIC finance director Xavier Parache attributes Catalonia's genre prowess to a Golden Triangle spanning leading

genre producers think Rodar y Rodar, Filmax - ESCAC and the Sitges Festival.

According to Escándalo's Sergi Casamitjana, directors and producers can move with ease at various budgetary levels. That said, challenges remain.

Low-budget films sometimes don't get much distribution outside festivals, says Antonio Chavarrias, producer of *Elisa K*. Agustí Villaronga says he felt "highly comfortable" directing *Bread Black*, though it wasn't his original idea.

But Catalonia's super-subsidy films - *Bread*, *Heroes*, *Eva*, *Bruc* - still have to show their B.O. chops. *Bread's* seemingly upbeat San Sebastián reception is at least encouraging.

John HOPEWELL
Emilio MAUYORGA

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

09:30-19:30 - Kursaal,
The Industry Club Salas 8 y 9
Foro de Co-producción Tareula

10:30-14:00 y 15:30-19:00 - Bajo Salón de Actos
Kutxa Andia
Reunión de preparación del VI Foro de Coproducción (Cerrado)

13:00-15:00 - Hotel María Cristina
Acto promocional del cine catalán (Con invitación)

12:30 - Kursaal Salas 2 y 3
Rueda de Prensa de Televisión Española y FAPAE.

21:00 - Teatro Victoria Eugenia
Gala de TVE.
Entrega del Premio Otra Mirada
Estreno de *Cuéntame cómo pasé*

20:00-21:30 - Kursaal, Club de Prensa
Happy Hour del Foro de Coproducción Tareula

BIHARMAÑANATOMORROW

10:00-14:00 - Kursaal,
The Industry Club Salas 8 y 9
VI Foro de Coproducción 'Lau Haizetara' (IBAIA)

Egeda and WIPO pact

Spain's rights collection entity Egeda and the World Intellectual Property Organization have reached an agreement which sees WIPO developing specific Expedited Arbitration Rules for Egeda.

New rules, announced Wednesday at San Sebastián, complement Egeda's internal system for resolving conflicts between its film and TV associated rightholders.

Advantages for Egeda partners include time-saving: Under the new rules, one sole arbitrator will issue rulings in a conflict in a maximum three months, said Ignacio de Castro, deputy director at WIPO Arbitration and Mediation Center. Egeda members accessing WIPO Expedited Arbitration Rules must pay a €400 administrative fee, plus up to €4,000 as arbitrators' professional fees.

WIPO will announce its decision over conflicts to the parties and Egeda. After that, Egeda will total or partially release moneys frozen from the dispute.

Since effectiveness largely depends on the quality of the arbiter, Geneva-based WIPO boast an international list of more than 1,500 arbiters, mediators and indie experts from around 70 countries.

WIPO signed three years ago a similar deal with international indie producers' collection society Agicoa.

De Castro unveiled international statistics for intellectual property disputes: At the mediation stage, parties reached settlements in 73% of conflicts. Figure drops to 54% for those in arbitration.

Emiliano DE PABLOS



URSULA: CHICA BOND APPETIT.

San Sebastián de Cine. Una ruta guiada para conocer nuestra ciudad a través de los escenarios del Festival y de las estrellas que nos visitaron.

Salidas diarias desde el 17 al 25 de Septiembre a las 11:30 h.

DONOSTIA Turismo
SAN SEBASTIÁN



RESERVAS/BOOKINGS
+34 943 21 77 17 / 902 443 442
reservas@sansebastianreservas.com
sansebastianturismo.com

L' O R É A L
PARIS

50
Años

Elnett
Satin



Desde hace *50 años* la laca utilizada por los profesionales más exigentes. Y como siempre, se elimina con un ligero cepillado.

Laetitia Casta



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Porque tú lo vales
L'ORÉAL
PARIS

FINA CON UN LIGERO CEPILLADO



Montse G. CASTILLO

Zinemaldia eta Fisahara jaialdia, elkarlanean

Donostiako alkate Odón Elorza, Saharako Errepublikako Kultur ministro den Jadiya Hamdi eta Fisahara jaialdiko presidente José Taboada Victoria Eugenia antzokiko Areto Txinatarrean izan ziren, etorkizunari begira elkarlanean jarduteko akordioa sinatzeko. Hitzarmena Gipuzkoako hiriburuko Giza Eskubideen Zinemaldiari begira adostu dute.

Preestreno de "Cuéntame cómo pasó" en la Gala TVE

El teatro Victoria Eugenia acoge hoy, a partir de las 20.45 horas, la Gala TVE, acto en el que se anunciará la ganadora del IV Premio Otra Mirada. Este galardón se entrega a la película presentada en Zinemaldia que mejor refleje el universo de la mujer y sus problemas. En la presente edición son once los films que optan por el premio. Además, este año la Gala contará con la presencia de Imanol Arias, Ana Duato, Pablo Rivero, Ricardo Gómez, Pilar Punzano y Ana Arias, ya que se estrenará en primicia el primer capítulo de la decimosegunda edición de la serie "Cuéntame cómo pasó". A las 21.15 horas se proyectará el capítulo, titulado "Las dos comuniones de María Alcántara", y, según ha anunciado la cadena pública, la nueva temporada llegará con grandes cambios para la familia protagonista de la serie. Como adelanto, TVE destaca que se trasladan a un barrio de clase alta, pero las tramas siguen estando cerca del barrio San Genaro y la peluquería de Mercedes.



Montse G. CASTILLO

El arte callejero llega a Donostia

El estreno de *Exit Through the Gift Shop*, el film del famoso y a la vez misterioso artista callejero londinense Banksy, es la razón por la que ayer varios artistas callejeros se dedicaron a pintar graffitys en la Concha, la entrada de los cines Príncipe y la plaza San Telmo. Enmarcado dentro de la campaña Urban Experience, la iniciativa tiene por objetivo reflexionar sobre el *street art*, aunque los artistas ya lo tienen claro: se mostraron contentos de poder pintar murales en el centro, pero exigen un mayor reconocimiento a su labor. Los graffitys, situados en zonas en obra, desaparecerán en un plazo máximo de tres meses.

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

Los **70** mejores canales,

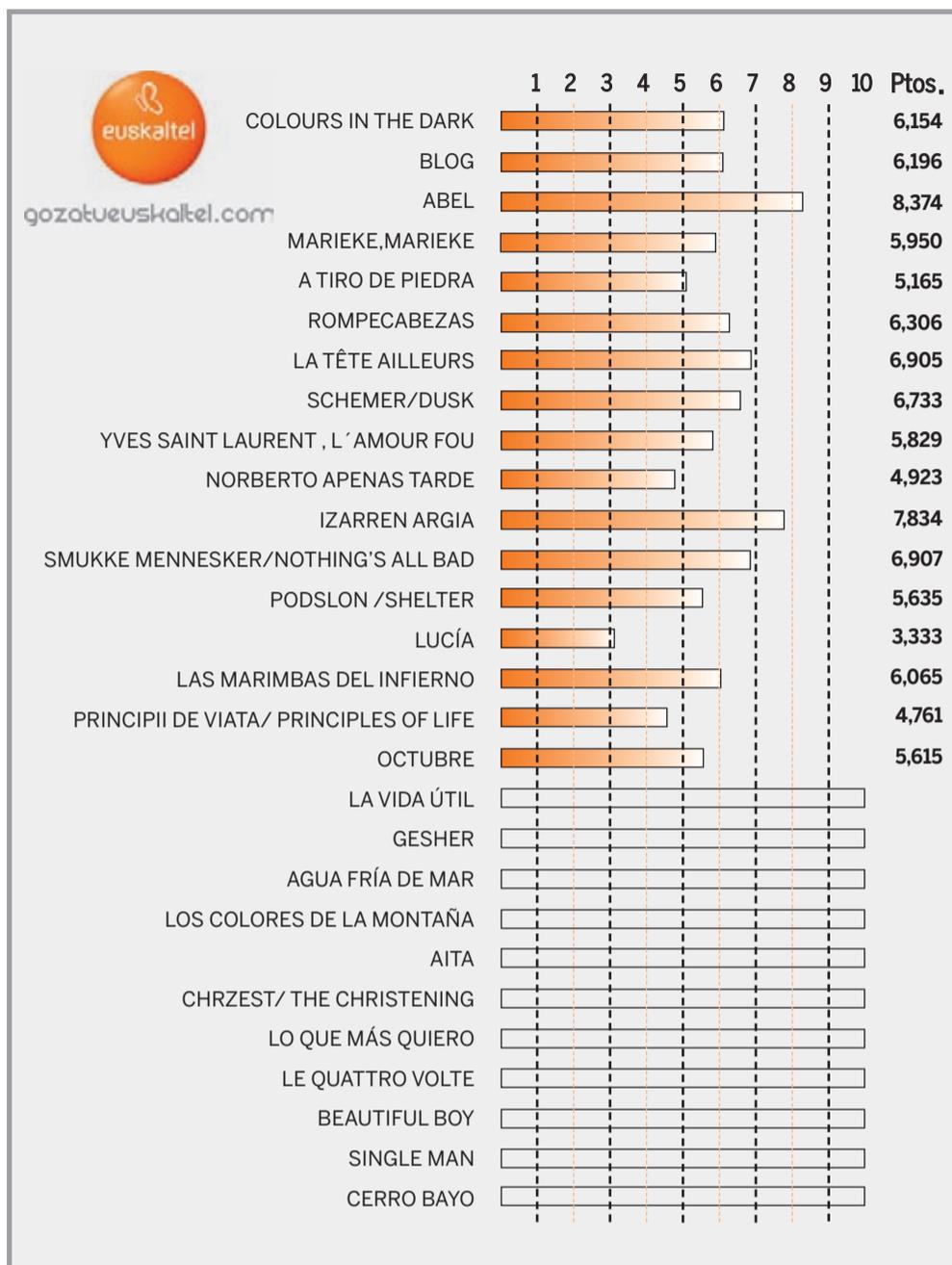
desde sólo **14** €/mes

Llama al **1717** o entra en www.euskaltel.com

TV Digital 70 desde 14,01€/mes para clientes de Dúo con Fibra 12M y desde 15,5€/mes para clientes de Dúo con Fibra 2M. Cuota base TV Digital 70: 20€. Se realizará un descuento del 10% en la cuota de Dúo con Fibra 2M o superior, y un descuento del 10% en la cuota de la TV Digital 70 siempre que se mantengan los 2 productos contratados. Decodificador no incluido. Impuestos indirectos no incluidos (IVA-8%).

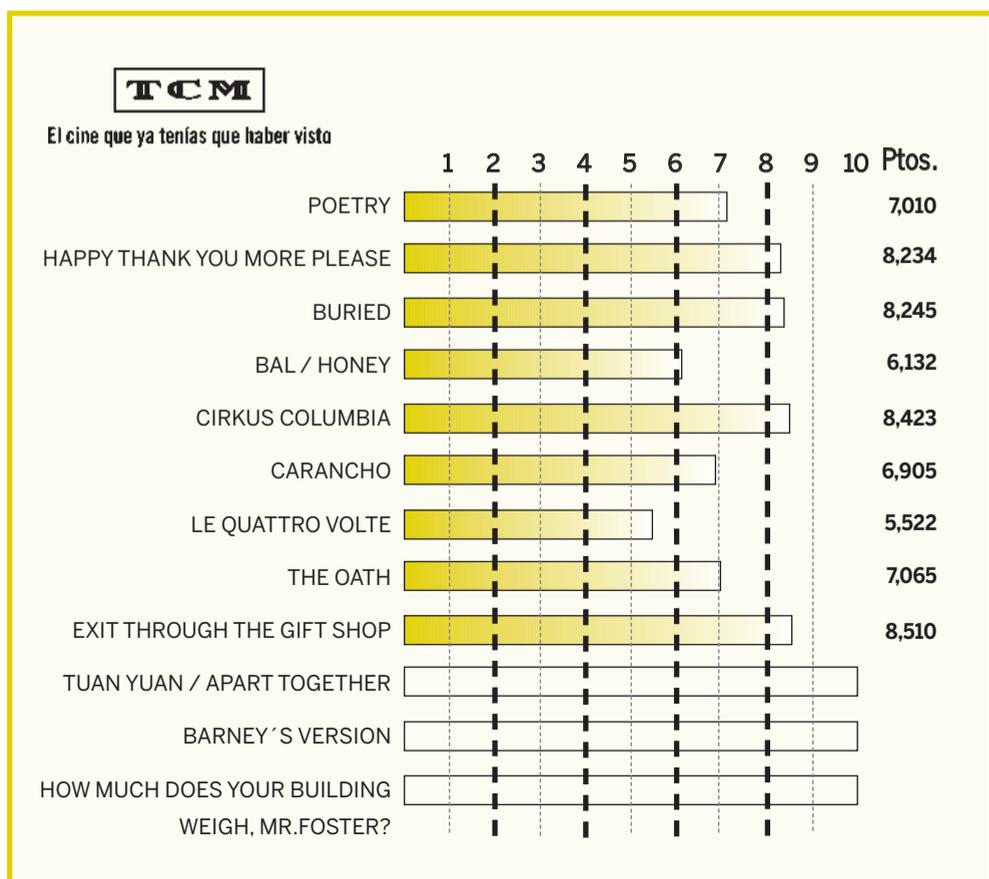
EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA

PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



PUBLIKOAREN TCM SARIA

PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM-AUDIENCIA AWARD



Agenda

**PRENSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA**

KURSAAL 1

11:25 AMIGO

John Sayles (Director)
Joel Torre (Actor y co-productor)
Jemi Paretas (Actor)
Maggie Renzi (Productora)

12:30 TVE- FAPAE

Santiago González (Director)
Eva Cebrían (Directora del área de Cine de TVE), Pedro Pérez (Presidente de FAPAE), Alberto Oliart (Presidente RTVE)

13:45 AITA

José María de Orbe (Director)
Luis Pescador (Actor)
Luis Navarro (Productor)

19:00 Kursaal, 2

POR TU CULPA (Argentina)
Anahí Berneri (directora)

20:30 Antiguo Berri, 8

NOSTALGIA DE LA LUZ (Francia - Alemania - Chile)
Director: Patricio Guzmán (director)

20:30 Príncipe, 3

LA MIRADA INVISIBLE (Argentina - España - Francia)
Diego Lerman (director)

MADE IN SPAIN

17:00 Príncipe, 10

FAKE ORGASM (España)
Jo Sol (director)
Jordi Rediu (productor)

18:30 Príncipe, 9

CARACREMADA (España)
Director: Lluís Galter (director)
Sólo presentación

ZINEMIRA

PANORAMA DE CINE VASCO
ESTRENOS

16:30 Príncipe, 9

PROHIBIDO RECORDAR / DEBEKATUTA DAGO OROITZEA (España)
Txaber Larreategi, Josu Martínez (directores)

ZINEMIRA

PANORAMA DE CINE VASCO
PRODUCCIÓN DEL AÑO

20:30 Príncipe, 9

MUGALDEKOAK (España)
Fernando Bernués, Mireia Gabilondo (directores)
Isidoro Fernández, Sara Cozar (intérpretes)

ZABALTEGI TOPAKETAK
ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Presenta: Juan Zavala

GESHER (Irán)

Vahid Vakilifar (director)
Mohammad Reza Jahanpanah (director de fotografía)

LA VIDA ÚTIL (Uruguay - España)
Federico Veiroj (director)
Jorge Jellinek (intérprete)

HORIZONTES GOSARIAK /
DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Club de prensa - Centro
Kursaal. Presenta: Julio Feo

AGUA FRÍA DE MAR (Costa Rica - Francia - España - México)
Fernanda del Nido (productora)

OCTUBRE (Perú)

Diego Vega (director)

LA MIRADA INVISIBLE (Argentina - España - Francia)
Diego Lerman (director)

**BESTE EKINTZAK
OTROS ACTOS**

20:00 FNAC

Presentación de la película **PA NEGRE**. Acudirán el director y los actores principales.

19:30 Salón Elcano - Hotel M^a Cristina. Entrega del Premio L'Oréal Paris "Talento Revelación del Cine Español"

**SOLASALDIAK
COLOQUIOS**

ZABALTEGI PERLAS

18:30 Teatro Victoria Eugenia

TUAN YUAN / APART TOGETHER (China)
Lisa Lu (intérprete)
Sólo presentación

20:30 Antiguo Berri, 2

LE QUATTRO VOLTE (Italia)
Michelangelo Frammartino (director)

24:00 Kursaal, 2

TUAN YUAN / APART TOGETHER (China)
Lisa Lu (intérprete)
Sólo presentación

ZABALTEGI NUEVOS
DIRECTORES

9:30 Kursaal, 2

GESHER (Irán)
Vahid Vakilifar (director)
Mohammad Reza Jahanpanah (director de fotografía)

16:00 Príncipe, 7

GESHER (Irán)
Vahid Vakilifar (director)
Mohammad Reza Jahanpanah (director de fotografía)

16:30 Kursaal, 2

LOS COLORES DE LA MONTAÑA (Colombia - Panamá)
Carlos César Arbeláez (director)
Juan Pablo Tamayo, Julián Giraldo (productores)

18:30 Antiguo Berri, 8

LAS MARIMBAS DEL INFIERNO (Guatemala - Francia - México)
Julio Hernández Córdón (director)
Sólo presentación

20:45 Príncipe, 7

LA VIDA ÚTIL (Uruguay - España)
Federico Veiroj (director)
Jorge Jellinek (intérprete)

21:30 Kursaal, 2

CHRZEST / THE CHRISTENING (Polonia)
Marcin Wrona (director)
Natalia Rybicka, Tomasz Schuchardt (intérpretes)

HORIZONTES LATINOS

12:00 Kursaal, 2

AGUA FRÍA DE MAR (Costa Rica - Francia - España - México)
Fernanda del Nido (productora)
Sólo presentación

18:30 Príncipe, 3

OCTUBRE (Perú)
Diego Vega (director)
Sólo presentación

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...

AMIGO

EEUU-Filipinas. 128 m. **Director:** John Sayles. **Intérpretes:** Joel Torre, Garret Dillahunt, Chris Cooper, DJ Qualls, Jemi Paretas, Rio Locsin

Amigo filmak Rafael Dacanay du protagonista, Filipinetako Luzon uharteko inguru arrozgileko San Isidro auzoko burua, hain zuzen. Bere anaia Simón herriko gerrillako burua da, eta Espainiako Guardia Zibilari frontetik erretiratzeko eskatu dio. Hala, Rafaeli aginduko dio soldadu taldearen kapitaina eta Aita Hidalgo fraide espainiarra espetxeratzeko, gobernu iraultzailearen izenean. Baina Aguinaldo jeneralaren atzetik zihozaren AEBetako tropak iristean, ofizial espainiarra eta Hidalgo Aita askatu egingo dituzte, eta Ike Compton tenientearen agindupean dagoen soldadu taldea San Isidron geratuko da, auzoa «babesteko». Estatu Batuetako okupazio politikak «bihotz-buruetatik» «kontzentrazioa» egin du bilakaera (hamletting deitu zioten bilakabide horri Vietnameko gerra garaian), eta Rafaelek amerikarren aurrean ez ezik, abertzale filipinarren aurrean ere erantzun beharko du, eta horrek, ondorio izugarriak ekarriko ditu.

Amigo se centra en Rafael Dacanay, cabeza del barrio de San Isidro, en una área arrocera de Luzón, Filipinas. Su hermano Simón, jefe de la guerrilla local, ha obligado a la Guardia Civil española a retirarse de su avanzada y encarga a Rafael que encarcele al Capitán de la guarnición y a un fraile español, el Padre Hidalgo, en nombre del gobierno revolucionario. Pero cuando las tropas americanas que iban tras el General Aguinaldo llegan, el oficial español y el Padre Hidalgo son liberados, y una guarnición al mando del Teniente Ike Compton permanece para "proteger" el barrio. La política de ocupación estadounidense evoluciona de "corazones y mentes" a "concentración" (lo que se denominó "hamletting" durante la guerra de Vietnam) y Rafael tiene que responder tanto ante los americanos como ante los patriotas filipinos, con consecuencias mortales.

Amigo centres on Rafael Dacanay, cabeza of the barrio of San Isidro in a rice-growing area of Luzon, Philippines. His brother Simón, head of the local guerillas, has forced the surrender of the Spanish guardia civil outpost and given Rafael the task of imprisoning the guardia Captain and a Spanish friar, Padre Hidalgo, in the name of the revolutionary government. But when the American troops chasing General Aguinaldo arrive, the Spanish officer and Padre Hidalgo are freed, and a garrison under the command of Lieutenant Ike Compton is left to 'protect' the barrio. The American occupation policy now changes from 'hearts and minds' to 'concentration' (what was called 'hamletting' during the Vietnam war.) Rafael has to answer to both the Americans and the Filipino patriots, with deadly consequences.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

AITA

España. 85 m. **Director:** José María de Orbe. **Intérpretes:** Luis Pescador, Mikel Goenaga

Inor bizi ez den etxe zahar bat, etxe zaindaria, herriko apaiza, espazioak, soinua, argi-itzalak, denboraren joana. Etxeko zirrikitu ezkutuenetan istorio intimoak bezain kolektiboak ageri dira. Zinema filmaren fikzioaren barruan fantasma bilakatuko da.

Una vieja casa deshabitada, el guarda que la cuida, el cura del pueblo, los espacios, los sonidos, las luces y las sombras, el paso del tiempo. En los rincones más ocultos de la casa se revela una historia a la vez íntima y colectiva. El cine se revela como un fantasma dentro de la ficción de la película.

An old abandoned house, the caretaker who looks after it, the village priest, spaces, sounds, lights and shadows, the passing of time. An intimate yet collective story unfolds in the darkest corners of the house. Cinema takes the shape of a ghost within the fiction of the film.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

TUAN YUAN/APART TOGETHER

China. 95 m. **Director:** Wang Quan An. **Intérpretes:** Lisa Lu, Ling Feng, Xu Caigen, Monica Mo, Ma Xiaoqing.

Liu bere jaioterrira itzuliko da, Shangaira, Taiwanen 50 urte egin ostean. Alde egitean haurdun utzi zuen bere lehengo amodioa bilatzeko etorri da: Qiao. Bitartean, Qiao ezkondu egin da eta familia bat sortu du. Baina Liuk erabakia hartu du eta emakumearen familiaren baimena nahi du hura berarekin eramateko.

Liu regresa a su ciudad natal, Shanghai, después de pasar 50 años en Taiwan. Y a su vuelta encuentra a su primer amor, Qiao, a la que abandonó embarazada. En ese tiempo Qiao se ha casado y creado una familia. Pero Liu está empeñado en que la familia dé su aprobación para llevársela con él.

Liu returns to his native city Shanghai after 50 years spent in Taiwan. He has come to find the first love of his life, Qiao, who he left behind pregnant. In the meantime, Qiao has married and formed a family. But Liu is determined to get the family's approval to take her away with him.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

CHRZEST/THE CHRISTENING

Polonia. 86 m. **Director:** Marcin Wrona. **Intérpretes:** Tomasz Schuchardt, Wojciech Zielinski, Natalia Rybicka, Adam Woronowicz, Michal Koterski

Gidoia hein handi batean Poloniako herri batetik etorritako gizon baten egiazko istorioan oinarrituta dago. Gizona, bere herrian kriminal gisa jardun ondoren, Varsoviara iritsiko da. Bere zortea aldatzeko eta atzean utzi duen iragan kriminalari alde egin ahal izateko esperantza du. Tamalez, mafia sententzia du haren aurka. Michal etsi-etsian saiatuko da bere familia salbatzeko bide bat bilatzen. Bere haurtxoaren bataioa baino egun batzuk lehenago, bere lagun zaharra gonbidatuko du haren aitabitxia izan dadin.

El guión parte básicamente de la historia real de un hombre de provincias polaco, que tras delinquir en su pueblo se traslada a Varsovia. Tiene esperanzas de que cambie su suerte y de dejar atrás su pasado delictivo. Desgraciadamente pesa sobre él una sentencia mafiosa. Michal busca desesperadamente la manera de salvar a su familia. Unos días antes del bautizo de su hijo invita a su viejo amigo a ser el padrino.

The script is loosely based on the real story of a man from the Polish provinces who moves to Warsaw, after operating as a petty crook in his home town. He hopes to change his luck and escape from his criminal past. Unfortunately, the mafia has put out a contract on him. Michal desperately tries to find a way to save his family. Several days before the christening of his child he invites his old friend to be the godfather.

LOS COLORES DE LA MONTAÑA

Colombia-Panamá. 88 m. **Director:** Carlos César Arbeláez. **Intérpretes:** Hernán Mauricio Ocampo, Nolberto Sánchez, Genaro Aristizábal, Hernán Méndez, Natalia Cuellar

Manuelek bederatzi urte ditu eta pilota zahar batekin jolasten da futboleko egunero. Atezain ospetsua izatea da bere ametsa. Aitak, Ernesto, pilota berria oparitzen dion egunean ametsa egia bihurtu zaiola irudituko zaio. Baina, ustekabeko istripu baten ondorioz, pilota minaz beteriko zelai batera eroriko da. Arriskutsua dela badaki ere, Manuelek pilota berreskuratzea erabakiko du eta bere lagunak onenak, Julian eta Poca Luz, konbentzitzen ditu elkarrekin haren bila joateko.

Manuel, de 9 años, tiene una vieja pelota con la que juega al fútbol todos los días en el campo. Sueña con llegar a ser un gran guardameta. Y el sueño parece que se cumple cuando, Ernesto, su padre, le regala un balón nuevo. Pero un accidente inesperado hace que el balón caiga en un campo minado. A pesar del peligro, Manuel decide no abandonar su balón... Convince a Julián y a Poca Luz, sus dos mejores amigos, para que juntos lo rescaten.

Manuel, 9, has an old ball that he plays football with every day in the countryside. He dreams of becoming a great goalkeeper. His wishes seem set to come true when Ernest, his father, gives him a new ball. But an unexpected accident sends the ball flying into a minefield. Despite the danger, Manuel refuses to abandon his treasure. He convinces his two best friends to go and get it with him.


DIARIO DEL FESTIVAL

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Jaione Ugalde; Igor Astigarraga e Iñaki Gozalo. **Redacción:** Carmen Ruiz de Garibay; Elene Arrazola, Amalur Artola, Sergio Basurko, Argi Dorronsoro, Allan Owen, Ane Rodríguez y Pili Yoldi. **Fotografía:** Karlos Corbella, Gorka Estrada, Montse González, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo. **Impresión:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L. **Depósito Legal:** SS-832-94.

Así es de perfil. Imagina cómo será el resto.

La obra maestra de Samsung.



SAMSUNG 9000
LO ÚLTIMO EN DISEÑO.
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA.
LA MEJOR EXPERIENCIA.
SÓLO SAMSUNG PODÍA HACERLO.

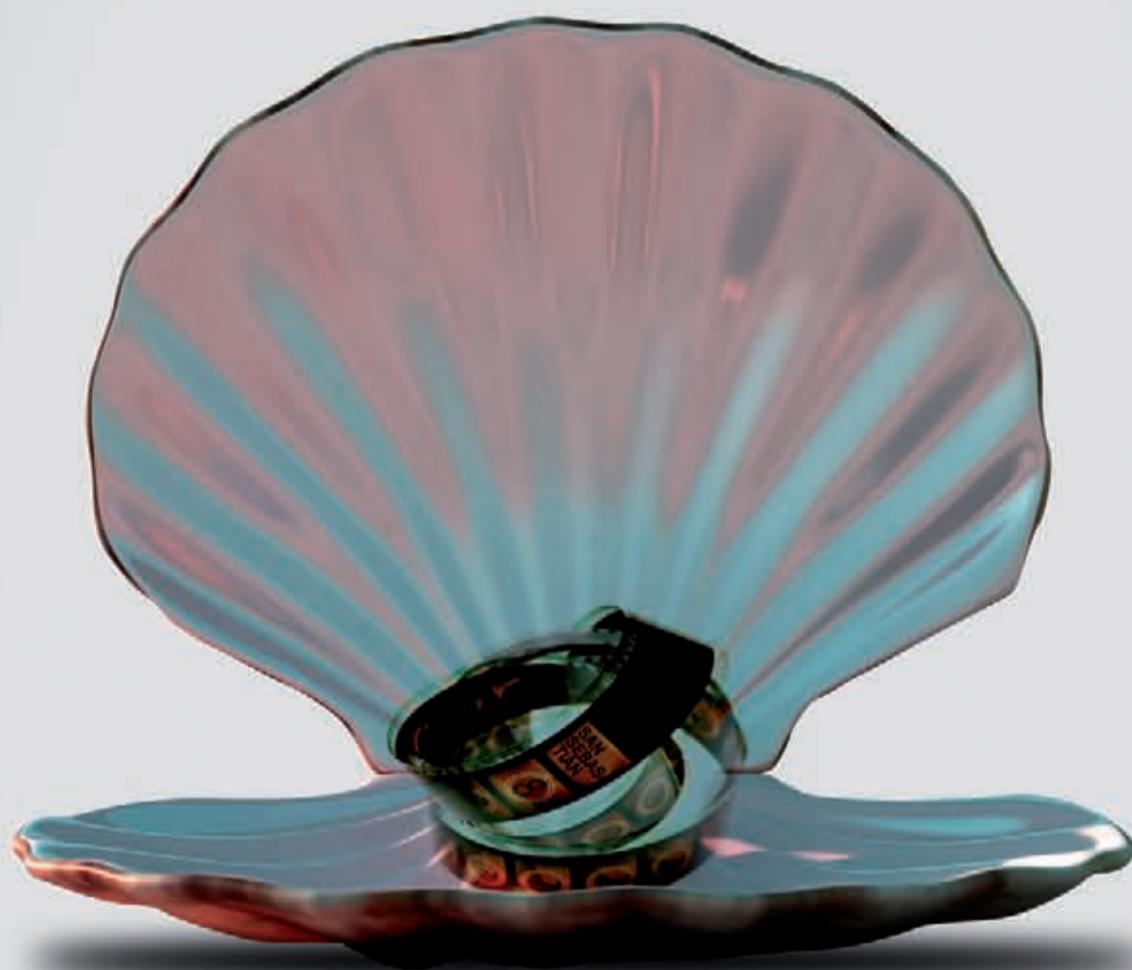
www.samsung.es

SAMSUNG

tve



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine